

В 81.411.2

П26

43

# ПЕРМСКИЙ РАЗГОВОРНИК

Perm-English Phrase-Book  
with Russian Translation



4.3

B 81.411.2  
П 26

**ПЕРМСКО-АНГЛИЙСКИЙ  
РАЗГОВОРНИК**

с переводом на русский язык

**PERMIAN-ENGLISH  
PHRASEBOOK**

with translation into Russian

307655

Верещагинская ЦБС  
Пермской области

Пермь 2015

43

Верещагинская  
ЦБС

Пермско-английский разговорник с переводом на русский язык. —  
Пермь: Сенатор, 2015. — 112 стр.

ISBN 5-903236-16-9


- © Агентство коммуникаций «Слово», текст, 2015
- © Надежда Табункина, перевод на английский язык, 2015
- © Вадим Файзулин, художник, 2015
- © Борис Эренбург, издатель, 2015
- © Издательство «Сенатор», оформление, 2015

### От авторов

Вот уже много лет так называемый «пермский язык» является популярной темой для обсуждения. Лингвисты тщательно собирают и фиксируют материал в словарях диалектизмов и пишут серьёзные научные труды, обычные люди, пообщавшись с пермяками, удивляются, «как тут у вас интересно разговаривают», а иные твёрдо убеждены, что никакого особого территориального языка не существует. С третьей категорией мы готовы поспорить. Сериал «Реальные пацаны», успех сувенирного словаря «По-пермски говоря» и песня «Что говорит Пермь?» — красочные иллюстрации того, что отличия есть и более чем ощутимы нерезидентами.

Региолекты — так называют территориальные разновидности языка ученые — представляют интерес не только для специалистов. Каждый человек, попадая в другую область внутри собственной страны, чувствует различия в плане языка — как произносительные, так и чисто лек-






сические. В этом смысле никакого «русского русского» нет, а есть костромской русский, тверской, питерский, пермский... И знакомиться с ними так же интересно, как с иностранными языками (да и процесс усвоения идет проще).

Изучая иностранные языки, мы всегда уделяем особенное внимание эмоционально окрашенной лексике — ведь понятно, что недостаточно просто запомнить, как на другом языке называются предметы и явления, важно именно умение передавать с помощью языковых средств отношение к ним.

Великий и могучий, к счастью, предоставляет широчайший простор для выражения любых оттенков чувств. Ничуть не беднее (а кое в чем, как вы скоро убедитесь — даже и богаче) региональные его разновидности. Сочное пермское словцо может настолько полно отразить какое-то ваше переживание, что вы захотите включить его в активный словарь, даже не будучи пермяком.

Каким бы ветром ни занесло вас в Пермь, вы обязательно услышите здесь много новых и неожиданных для себя слов. Долгое время местный говор и лексикон были объек-



тами для подшучивания, но впоследствии именно они стали предметом для гордости — да, мы особенные, — утверждают жители региона — мы уникальные! А пермский говор стал настоящим территориальным брендом, и более того, сильным мотиватором для посещения Пермского края, его отдельной достопримечательностью.

Сувенирный разговорник, который вы держите в руках, содержит слова и выражения, которые широко употребляются в Пермском крае. Очевидно, что придирчивый читатель может возмутиться, что он, живя совсем в другом регионе (в Кировской области, Хабаровском крае, на Кубани и т.д.), такое уже говорил и слышал. И мы будем вынуждены согласиться с тем, что некоторые фразы лишены стопроцентной оригинальности, да и кто сможет ответить на вопрос, где и кто впервые произнёс «Чё-чё! Капчё!», например? Однако больше нигде, а только в Пермском крае вас спросят: «Посикунчики будешь?».

Несмотря на свою «сувенирность», разговорник составлен по классическому принципу — фразы и слова объединены тематически по ситуациям применения: «Приветствие», «Прощание», «Еда», «Покупки» и проч. Мы постарались



составить его таким образом, чтобы помочь «включиться» в пермский язык всем заинтересованным, в том числе англоговорящим туристам.

Не стоит стремиться к тому, чтобы выучить все фразы наизусть и применять только их, — нейтральный общерусский аналог ваши собеседники, скорее всего, тоже поймут, но при желании вы сможете сделать свою речь богаче и разнообразнее с помощью пермских слов и выражений.

Добро пожаловать в Пермский край!



## Introduction

Staying in Perm you will inevitably come across with many new words surprising for you. For a good while the local dialect and lexicon were a sort of standing joke but afterwards it was their peculiarity that became a source of pride. “Yes, we are out of the ordinary,” the locals claim, “We are unique!” So the dialect of Perm area turned to be a particular landmark of Perm Krai.

The souvenir phrasebook in your hands contains words and phrases broadly used in Perm region.

In spite of its souvenir format the phrasebook is structured according to standard principles, it means that all the phrases and words are grouped under topics referring to situations when applied: Greetings, Farewell Expressions, Food, Shopping etc. We made an effort to compile it in such a way that all interested visitors including English-speaking tourists could feel the local language.



You need not learn all the phrases by heart and use only them, your companions will most likely understand the neutral Russian standard language as well, yet if desired you are supplied enough to enrich and diversify your speech with the help of Perm words and phrases.

*\* the asterisk marks non-standard language and English equivalents or explanations for it*

Welcome to Perm Region!

# ПРИВЕТСТВИЕ

## GREETINGS



пермяки остерегаются слишком улыбчивых

Пермяки — совершенно особенные люди. Суровые природные условия наложили отпечаток и на душу местного жителя: улыбается он редко и исключительно по серьезному поводу. Да что там улыбки: пермяк и светски беседуя, рот старается почти не открывать. Отчасти поэтому, а отчасти благодаря распространенным в Перми и Пермском крае «формулам вежливости» дружелюбие пермяка порой бывает сложно отличить от хамства.

Но какие сокровища откроются тому, для кого он станет настоящим другом! «Свой парень», «Надежный». «Тот, на кого можно положиться» — вот каков пермяк. Он сам бы, кстати, все это выразил гораздо короче: «Ровный пацык».

Ровный пацык в Перми — явление не то чтобы массовое, но распространенное (и что особенно отраднo, поголовье их постоянно растет). Есть у этого состояния и превосходная степень. Пацык, достигший верхнего предела ровности, будет ласково именоваться «Красава».

Словом, при малейшей возможности знакомьтесь, встречайтесь, дружите с пермяками — и вам откроется целый, неведомый доселе, удивительный мир!

но-пермски

**Пт**  
[Pe te]\*

но-русски

Привет!

English

Hi!

\*Howdy

но-пермски

**Здорова!**  
[Zdarova!]\*

но-русски

Привет!

English

Hi!

\*Sup!

но-пермски

**Приветики!**  
[Privetiki!]\*

но-русски

Привет!

English

Hello!

\*Hi there!

но-пермски

**Опа/опаньки!**  
[Opa/ opan'ki!]\*

но-русски

Привет!

English

Hi!

\*Whoops!

— Опа! Серый, сто лет ты не видел.

— Здорова! Да я в Москву перебрался, тока к матери теперь езжу.

— Совсем перебрался? Красава! И чё ты теперь? Работу нашел?

— Да хочу тут одну хрень замутить, но это долго рассказывать, потом как-нибудь, я бегу уже.



# ВЫРАЖЕНИЕ СОГЛАСИЯ/ НЕСОГЛАСИЯ И ДРУГИХ ЭМОЦИЙ

EXPRESSIONS  
OF AGREEMENT/  
DISAGREEMENT AND  
EMOTIONS

Говорят, самые сильные эмоции переживают вовсе не те, кто склонен их бурно выражать, а напротив — люди, которые внешне могут казаться совершенно спокойными и даже безразличными. Среднестатистический житель Краснодарского края может разбиться в лепешку в попытках вывести из себя среднестатистического пермяка, и не достичь видимого успеха. Что, впрочем, совершенно не означает, что пермяк — холоден и невосприимчив.

Он просто, во-первых, никуда не спешит — потому что куда спешить? А во-вторых, экономно расходует силы (они ведь всегда могут понадобиться — от медведя, например, убежать). Слишком реактивные люди его раздражают: от них зачастую *башка трясется*. Впрочем, чересчур спокойных, неподвижных людей пермяки порой тоже недолюбливают. Про таких говорят: *ни тпру ни ну*.

И только пообщавшись с пермяком очень близко, начинаешь понимать, какие грозовые тучи, в сущности, кружатся над вулканом страстей. В речи пермяка стремление к экономии выразительных средств проявилось исключительно сильно. Например, с помощью слова «чѐ» он может

выразить практически любое переживание. Но есть в его обиходе и другие значимые слова для разных душевных состояний.

<i>но-пермски</i>	<b>Чё нет-то</b> [Chjo net-ta]*
<i>но-русски</i>	Да
<i>English</i>	Yes
	* Anyway, why not?
<i>но-пермски</i>	<b>Да ты чё!</b> [Da ty chjo!]*
<i>но-русски</i>	Не может быть!
<i>English</i>	Is that so?
	* Gordon Bennet!
<i>но-пермски</i>	<b>Но</b> [no/nu]*
<i>но-русски</i>	Да
<i>English</i>	Yes
	* Yea

*но-пермски***ХЗ** (произносится как хэээ)  
[khe ze]\**но-русски*

Не знаю

*English*

I don't know

\* Who tf knows

*но-пермски***Ну так-то да**  
[Nu tak-ta da]\**но-русски*

Пожалуй, да

*English*

Pretty much, yes

\* But yes / Well, fo sho

*но-пермски***Алё!**  
[Aljo]\**но-русски*

Эй!

*English*

Hey!

\* Hello! You there?

*но-пермски***Всяко!**  
[Vsjaka]\**но-русски*

Да, сто процентов

*English*

Yes, a hundred percent positive

\* Anywise!

307655

Воронежская ЦБС  
Пермской области

*no-пермски*

**По нату́ре!**  
[Pa 'nature]\*

*no-русски*

Действительно!

*English*

Really

\* Fo real!

*no-пермски*

**Страшенное дело**  
[Strashnaje delo]\*

*no-русски*

Ой

*English*

Oh

\* Good grief!

*no-пермски*

**Сидит как насрато**  
[Sidit kak nasrata(o)]\*

*no-русски*

Пассивный

*English*

Being apathetic

\* He doesn't give a shit

*no-пермски*

**Ни тпру ни ну**  
[Ni tpru ni nu]\*

*no-русски*

Нерешительный

*English*

Undecided

\* Wishy-washy

Сидит как насрато



- но-пермски* **Едришки-шишки!**  
[Edrishki-shishki!]\*
- но-русски* (в зависимости от контекста)  
Ой! Как же так! Ну что за напасть!
- English* (depending on the context)  
Oh! How so? What a bad luck!
- \* Holy moly
- но-пермски* **Ёк-макарёк!**  
[Jok-makarjok!]\*
- но-русски* (в зависимости от контекста)  
Ой! Как же так! Ну что за напасть!
- English* (depending on the context)  
Oh! How so? What a bad luck!
- \* Hooly dooly!
- но-пермски* **Ёшкин свет!**  
[Joshkin svet!]\*
- но-русски* (в зависимости от контекста)  
Ой! Как же так! Ну что за напасть!
- English* (depending on the context)  
Oh! How so? What a bad luck!
- \* Blimey!

- но-пермски* **Забей!**  
[Zabej!]\*
- но-русски* Забуди! Не обращай внимания!  
*English* Forget! Take it easy!
- \* Screw it!
- но-пермски* **Не мороси!**  
[Ne marasi]\*
- но-русски* Не ной! Отстань!  
*English* Don't whinge! stop Badgering me!
- \* Cry me a river!
- но-пермски* **Баско! Зыбанско!**  
[Baska! Zybanska!]\*
- но-русски* Классно!  
*English* Awesome!
- \* Nifty! Rad!
- но-пермски* **У меня башка трясется!**  
[U minja bashka trjasjotsja]\*
- но-русски* Я устал! Мне надоело!  
*English* I am tired! I am bored!
- \* My head is pounding

- no-permski* Ты чѣ башку загнул?  
[Ty chjo bashku zagnul?]\*
- no-русски* Будь внимательнее!
- English* Be more attentive!  
\* Why are you scatterbrained?
- no-permski* Мой косяк!  
[Moj kasjak!]\*
- no-русски* Это я виноват!
- English* It's my fault.  
\* It's my screwup
- no-permski* Да как так-то!  
[Da kak tak-ta!]\*
- no-русски* Как же так!
- English* How is that?  
\* How come it's like that?
- no-permski* Чѣ творишь?  
[Chjo tvarish?]\*
- no-русски* (недобр.) Ну ты даёшь!
- English* You amaze me! (negative)  
\* Wut do you think you're doing?

- no-permski* Чѣ к чему  
[Chjo k chimu]\*
- no-русски* Как же так!/ Не понимаю, зачем так  
делать
- English* What a thing to do!  
\* What the heck!
- no-permski* Чѣ нет-то  
[Chjo net-ta]\*
- no-русски* Почему бы и нет? (чаще употребляется  
в конце предложения. напр., Я и сам  
могу всё сделать, чѣ нет-то).
- English* Why not? (You often can hear it at the end of  
a sentence, i.g. I can do it by myself, why not?)
- no-permski* Чѣ, чѣ. Через плечо!/ Чѣ, чѣ. Капчѣ!  
[Chjo, chjo. Cherez plecho!/  
Chjo, chjo. Kapchjo!]\*
- no-русски* Нет аналога. Невежливый, но зато  
универсальный ответ на вопрос «чѣ?»
- English* Impolite but all-purpose reply to the question  
“What/Wut?”  
\* Pick up your snot!

— Алё! Мы поедem уже или так и будем стоять?

— Да ёк-макарёк, ты не видишь, какая пробка? Надо было через Красавинский объезжать, теперь застряли, наверно, минут на сорок.

— Да как так-то! Спецом ведь пораньше собрались, чё к чему ты посюда поехал? Опоздаем!

— Слушай, не мороси, и так башка трясётся уже.

# ДРУЖБА, ЛЮБОВЬ, ИНЫЕ ФОРМЫ МЕЖЛИЧНОСТНЫХ ОТНОШЕНИЙ

## FRIENDSHIP, LOVE, AND OTHER RELATIONSHIPS



Они вообще в дёсны сшибаются



Город Пермь хорош в любую погоду — и в зной, и в стужу, и под проливным осенним дождём. Впрочем, нет, проливной осенний дождь из списка можно, пожалуй, и исключить (пермяки шутят: «У нас в городе два вида хорошей погоды: грязь подсохла и грязь подмёрзла»). А самое приятное время — это, разумеется, весна. Река Кама освобождается ото льда, тает снег, на ветках появляются первые зелёные листья, спешат кататься на каруселях в Горьковский парк малыши. А на *Компросе* появляются первые парочки (интересно, где они были зимой?) и дружеские компании. Первые ищут уединения и дышат вечерней прохладой, а вторые потягивают *пивасик*, обсуждают прохожих и не прочь *заорать*. В какую бы категорию вам ни случилось попасть, не лишним будет некоторый набор полезных слов и выражений.



*no-permski***Опять беспределишь?**  
[Opjat' bespredelish?]\**no-rosski*

Безобразничаешь?

*English*

You again behave in an improper manner?

\* You're again cutting up rough?

*no-permski***Косорезишь?**  
[Kasarezish?]\**no-rosski*

Безобразничаешь?

*English*

You again behave in an improper manner?

\* Ruffling?

*no-permski***Косяпоришь?**  
[Kasjaporish?]\**no-rosski*

Безобразничаешь?

*English*

You again behave in an improper manner?

\* Spiting?

*no-permski***Ну чё ты барагозишь?**  
[Nu chjo ty baragozish?]\**no-rosski*

Успокойся! Я не хочу конфликта!

*English*

Calm down! I don't want to quarrel

\* Come-on! Stop hassling!

*no-permski***Я тебе щас втащу!**  
[Ja tibje schas ftaschu!]\**no-rosski*

Я тебя сейчас ударю!

*English*

I'll beat you now!

\* I'm gonna buffet you

*no-permski***Щас нас тут разматают**  
[Schas nas tut razmatajut]\**no-rosski*

Силы слишком не равны

*English*

The powers are not equal

\* They're gonna give us a drubbing

*no-permski***Он такой баский!**  
[On takoj baskij!]\**no-rosski*

Он симпатичный, он мне нравится

*English*

He is handsome, I like him.

\* He is so adorable!



Чё как не родной?  
Ну чё ты барагозишь?



*но-пермски*

*но-русски*

*English*

**Будешь со мной гонять?**  
[Budish sa mnoi ganjat?]\*

Давай встречаться!

Let's start dating!

\* Will you hang out with me?

*но-пермски*

*но-русски*

*English*

**Давай замутим?**  
[Davai zamutim?]\*

Не переспать ли нам?

Why don't we make love?

\* Let's hook up

*но-пермски*

*но-русски*

*English*

**Вот это попадос!**  
[Vot eta papados!]\*

Какая досада!

How vexing!

\* Shit hits the fan

*но-пермски*

*но-русски*

*English*

**Он вовремя всё прочухал**  
[On vovremja vsjo prachuhal]\*

Он всё вовремя понял

He understood everything timely

\* He scented out everything timely

*no-permski*

**По пьяни закусились**  
[Pa p'jani zakusilis']\*

*no-rosski*

Были пьяные, что-то не поделили

*English*

They were drunk and argued about something

\* While drunk they scraped

*no-permski*

**Чё вы надо мной растыкаете?**  
[Chjo vy nada mnoj rastykajete?]\*

*no-rosski*

Почему вы надо мной подшучиваете?

*English*

Why are you laughing at me?

\* Don't poke fun at me!

*no-permski*

**Чё как не родной?**  
[Chjo kak ni radnoj?]\*

*no-rosski*

Зачем ты так себя ведёшь?

*English*

Why are you carrying yourself in such a way?

\* Why are you so uptight? (*not inside man*)

*no-permski*

**Они вообще в дёсны спибаются**  
[Ani va-absche v djosny sshibajutsja]\*

*no-rosski*

Они — не разлей вода

*English*

They go together like salt and pepper

\* They are glued at the hip/ (sometimes) Snog passionately

*no-permski*

**Посидим, помудим**  
[Pasidim, pamudim]\*

*no-rosski*

Давай проведем время вместе

*English*

Let's spend some time together

\* We'll meet and do something for shits and giggles

— Аня, пойдём вечером по городу пошаримся? Или у меня посидим, помудим?

— Да ну, я лучше выплюсь. Неохота ничё.

— Опять беспределишь? Мы уже неделю не виделись! Ты не соскучилась, что ли?

— По тебе соскучишься — звонишь каждые три минуты!

— Аня, ты чё как не родная-то? Я тебе что-то важное хотел сказать, может. Будешь со мной гонять, Аня?

# В ГОРОДЕ

## IN THE CITY



Пермь — это красивый, большой и удобный для жизни город, в котором множество исторических, романтических и просто уютных мест (например: эспланада, сквер у оперного театра, набережная реки Камы, Комсомольский проспект...). Город этот на многие километры растянулся вдоль реки, что, конечно, здорово с точки зрения вида из окон тех, кто его когда-то основал и застраивал, но не совсем хорошо для тех, кто каждое утро несколько часов добирается из одного конца в другой.

Здесь даже транспорт особенный: например, редко где можно встретить городскую электричку (не пригородную, а именно городскую), а в Перми запросто: она добросовестно возит жителей Орджоникидзевского района в центр и обратно. А еще по Перми ездят *тэшки* — во всех остальных уголках страны они называются маршрутками.

Бывают случаи, когда рассчитывать приходится уже исключительно на себя — вздыхая, *чапают* пермяки домой на своих двоих. Или *пехом*, или даже *пешкодралом* — это уже зависимости от скорости, длины маршрута и общей усталости.

*no-permski*

**Автобика не было?**  
[Avtobika\* ne bylo?]

*no-russki*

Автобуса не было?

English

Did a bus come?

\* *shortened form of "bus"*

*no-permski*

**Я на велесе доеду**  
[Ja na velase\* rajedu]

*no-russki*

На велосипеде доеду

English

I will ride a bicycle

\* *shortened form of "bicycle"*

*no-permski*

**Сначала прямо, потом свёрток налево**

[Snachala prjama, potom svjortok\* naleva]

*no-russki*

Сначала прямо, потом поворот налево

English

At first straight ahead and then turn left

\* *local usage of "turn"*

no-пермски

**Однёрка**  
[Adnjorka]\*

no-русски

Транспорт по маршруту №1

English

Transport route #1

\* form derived from "one"

no-пермски

**Однёрка здесь останавливается?**  
[Adnjorka\* zdes' astanavlivajetsja]

no-русски

Первый маршрут здесь  
останавливается?

English

Is this public transport stop for the  
route #1?

\* form derived from "one"

no-пермски

**Оплатите за проезд!**  
[Aplatite\* za praezd!]

no-русски

Оплатите проезд!

English

Pay your tickets!

\* deviant grammar, spoken language

no-пермски

**Ты прямо дотуда поедешь или  
домой зайдешь?**

no-русски

[Ty prjama datuda\* pajedesh ili  
damoi zajdjosh?]

English

Ты сразу туда или домой зайдешь?  
You are going up to there or drop into  
home?

\* city dialect form

no-пермски

**И потуда, и посюда**  
[I patuda i pasjuda]\*

no-русски

И там, и здесь

English

Both here and there.

\* city dialect form

no-пермски

**На тэшку садись**  
[Na teshku\* sadis']

no-русски

Вам нужно поехать на маршрутном  
такси

English

You should take a route taxi-bus

\* shortened form of "taxi-bus"

*no-permski***Почапали?**  
[Pachapali?]\**no-rosski*

Пошли?

*English*

Let's go?

\* Time to mosey along/ amble

*no-permski***Почешу пешкодралом**  
[Paschishu peshkadralom]\**no-rosski*

Пойду пешком

*English*

I'll go on foot.

\* (ironic) I'll go by Shank's pony/mare

*no-permski***Туда хрен доберёшься**  
[Tuda khren dabirjoshsja]*no-rosski*

Это очень далеко

*English*

It is very far

\* You'll not bloody likely get there

— Чё, автобика-то не было ещё?

— Хз. Вообще-то уже почти одиннадцать. Наверно, был.

— А однёрка-то здесь останавливается или на той стороне?

— Да посюда, но уже и однёрка не придёт, поздно.

— Может, такси поймать?

— Да ты можешь, и успеешь еще. Ты дойди до рынка, там можно на тэшку сесть.

# ДЕНЬГИ И ПОКУПКИ

## MONEY AND SHOPPING

Пермский край — регион богатый. У нас много лесов и рек, заводов и фабрик. А еще много нефти и газа. В общем, хорошо живём и деньги зарабатываем. Кстати, даже печатаем (кроме шуток, в Перми есть печатная фабрика — Гознак, через заботливые руки сотрудников которой ежедневно проходят сотни и сотни тысяч рублей). Может быть, все это вместе и стало причиной того, что мы придумали так много названий для купюр разного номинала и особых фраз для товарно-денежных отношений.

Не сказать, чтобы пермяк готов был отдать за деньги все, но зарабатывать он их умеет (иногда для этого ему, правда, приходится нешуточно *впахивать*), а тратить старается разумно, поэтому всегда заранее интересуется — *чё по деньгам?* Не пытайтесь обмануть пермяка, он шестым чувством сразу улавливает, когда кто-то строит в отношении него коварные планы, и на *разводки* не ведётся.

Кинь мне полтос  
на телефон



*no-permski*

У меня на телефоне бабосы  
кончились

[U menja na telephone babosy\*  
konchilis']

*no-russki*

У меня закончились деньги  
на телефонном счёте

*English*

My cell phone is out of money.

\* moola, wad

*no-permski*

Лям отдал [Ljam\* atdal]

*no-russki*

Купил за миллион рублей

*English*

He bought for one million roubles

\* large one

*no-permski*

Дай пятихатку/ косарь/ касик  
[Daj pjatikhatku/ kasar'/ kasik\*]

*no-russki*

Дай пятьсот рублей/

дай тысячу рублей/ тысячу рублей

*English*

Give me five hundred roubles/  
one thousand roubles/ one thousand  
roubles

\* Terms for specific amounts of money  
(to compare, monkey/grand/bag)



- no-permski*      **Последний сотен остался**  
[Paslednij soten\* astalsja]
- no-rosski*      У меня осталось сто рублей  
*English*      I have one hundred roubles left
- no-permski*      **Кинь мне чирик (полтос)**  
**на телефон**  
[Kin' mnje chirik (paltos)\*  
na telefon]
- no-rosski*      Положи на счет моего мобильного  
*English*      десять (пятьдесят) рублей  
Add ten (fifty) roubles to my cell phone  
account
- no-permski*      **Он вообще шишкотряс**  
[On va-apsche shishkatrjas\*]
- no-rosski*      Он — бедный человек  
*English*      He is not a rich man
- no-permski*      \*century
- no-permski*      \* Terms for specific amounts (like tenner  
(thrifty))
- no-permski*      \* Pauper

- no-permski*      **По тем деньгам это (было)**  
**стоило...**  
[Pa tem den'gam\* eto (bylo) stoilo...]
- no-rosski*      В то время это стоило...  
*English*      According to that time it cost...
- no-permski*      \* Used when talking about prices before  
currency value changes
- no-permski*      **Там компами и телефонами**  
**банчат**  
[Tam kampami i telefonami  
banchat\*]
- no-rosski*      Там продают компьютеры и  
*English*      телефоны  
Computers and telephones are sold there
- no-permski*      \* Push/ hustle
- no-permski*      **Давай вещи в кулёк положим**  
[Davaj veschi f kuljok\* palozhim]
- no-rosski*      Давай положим вещи в пакет  
*English*      Let's put the things in the plastic bag
- no-permski*      \* Perm city dialect

<i>no-permski</i>	<b>Это попадалово/развод</b> ( <i>т.ж. разводка</i> ) [Eta papadalavo/ razvod (razvodka)]*
<i>no-rosski</i> <i>English</i>	Нас обманывают We are cheated / deceived Fraud / deceit * Claptrap/ scam
<i>no-permski</i>	<b>Сколько с меня?</b> [Skol'ko s minja]*
<i>no-rosski</i> <i>English</i>	Сколько я должен заплатить? How much should I pay? * Spoken language
<i>no-permski</i>	<b>Насадить/ Отработать</b> [Nasadit' / atrabotat']*
<i>no-rosski</i> <i>English</i>	Украсть, добыть нечестным путём To steal, to get unfairly * heist/ knock of work

<i>no-permski</i>	<b>Впахивать</b> [Vpahivat']*
<i>no-rosski</i> <i>English</i>	Зарабатывать деньги тяжелым трудом ( <i>в т.ч. перен</i> ) To earn money hard working * Slave away
<i>no-permski</i>	<b>Чё по деньгам? В какую цену?</b> [Chjo pa den'gam? F kakuju tsenu?]*
<i>no-rosski</i> <i>English</i>	Сколько стоит? How much is it? * spoken language
<i>no-permski</i>	<b>Где куртку брал?</b> [Gde kurtku bral*?]
<i>no-rosski</i> <i>English</i>	Где ты эту куртку купил? Where did you buy the jacket * spoken language

— Слышал, Антоха квартиру родительскую за три ляма продал?

— Дак чё, бабосики-то пригодятся. Квартира, кстати, ничёшная была, я бы себе тоже такую взял. Вот везет некоторым — и впахивать не надо. А кто-то на всю жизнь шишкотрясом остается.

— Так-то да, но есть тут какая-то разводка. Самому надо тоже маленько вертеться, а не ехать на том, что предки оставили.

## ЧЕЛОВЕК, ЕГО ВНЕШНОСТЬ И ПОВЕДЕНИЕ

PEOPLE, THEIR  
APPEARANCE AND  
BEHAVIOUR

Сложно, очень сложно сразу произвести на пермяка хорошее впечатление. Если вы чересчур улыбчивы, он может заподозрить вас в том, что вы не вполне искренни и спросить, например: *чѐ лыбу давишь?* Если вы продолжаете улыбаться, возможно, следующий вопрос будет звучать так: *ты чѐ, УО?* С мрачным лицом тоже к пермяку не ходите — он обязательно поинтересуется *чѐ ты как этот?*

Заводя новое знакомство, предусмотрительный и осторожный пермяк непременно наведет об интересующем его человеке справки, узнает для начала, *кто он такой, чем дышит*. Дельных и энергичных людей здесь, впрочем, любят.

Не любят лентяев всех мастей — особенно *ватокатов* и *алконавтов*. Еще пермяка раздражают слишком ярко одетые девушки. Если вы — девушка пермяка, избегайте

чересчур радужных расцветок, а то рано или поздно нарветесь на комплимент *«Ты чѐ как Дунька с Бахаревки»*. Кстати, еще один совет девушке пермяка — постарайтесь поменьше выносить ему мозг (в противном случае он может обозвать вас *Егармой*).

Климат в Перми, как вы знаете, довольно прохладный. Поэтому большая часть местного населения — люди закалённые. В начале зимы, когда температура достигает уже примерно  $-10$  градусов, вы можете увидеть на улицах большое количество людей без шапок. Если вы утепляетесь еще при нулевой температуре, вас снисходительно назовут *зимогором*. Но если вы всё-таки — девушка, *забейте* на иронию окружающих и надевайте *вареги* (коже рук мороз на пальцу не идёт никогда). И уж тем более не *рассекайте* в мороз в *капронках*.

*no-permski***Он ватокат/катает вату**  
[On vatokat/ vatu katayet\*]*no-russki*  
*English*Он бездельник и мямля  
Loafer and milk toast  
\* (literally) He's rolling cotton-wool*no-permski***Чё лыбу давишь?**  
[Chjo lybu davish?]\**no-russki*  
*English*Чего улыбаешься?  
For what reason are you smiling?  
\* Why are you smirking?*no-permski***Чё ты как этот?**  
[Chjo ty kak etot?]\**no-russki*  
*English*Ты какой-то странный.  
You are so strange  
\* Don't be a jerk!*no-permski***Она вообще Егарма**  
[Ona voobsche Egarma]\**no-russki*  
*English*У нее очень сложный характер  
She has a very complicated character  
\* ill-tempered woman, vixen, MegДунька  
с Бахаревки!



Я сёдня  
как зимогор

*no-пермски*

*no-русски*

*English*

Ну ты и кофту напялила  
[Nu ty i koftu napjalila]\*

Ты сделала странный выбор  
в одежде

You have made a strange choice of  
clothing.

\* What a cardigan you have pulled on!

*no-пермски*

*no-русски*

*English*

Дунька с Бахаревки!  
[Dun'ka s Bakharevki!]\*

Чучело!

Skank

\* Dunka (name) from Bakharevka  
(remote city area, former village)  
(to compare: Mona Bushpig)

*no-пермски*

*no-русски*

*English*

Чё за сексач с тобой был?  
[Chjo za seksach s toboj byl?]\*

Кто этот привлекательный молодой  
человек, который был с тобой?

Who was that good-looking young man  
accompanying you?

\* Who was that smexy gut with you?

- no-permski*      **Сексом пилит!**  
[**Seksom pilit!**]\*
- no-rosski*      Хорош (а)!
- English*        Gorgeous!
- \* Got a lot of sex appeal
- 
- no-permski*      **Я сѣдня как зимогор**  
[**Ja sjodnja kak zimogor**]\*
- no-rosski*      Я сегодня слишком тепло одет
- English*        I am dressed too warmly today
- \* I'm like someone thin-blooded today
- 
- no-permski*      **Где этот алконавт?**  
[**Gde etot alkanavt?**]\*
- no-rosski*      Где этот пьяница?
- English*        Where is the drinker?
- \* Alcanaut
- 
- no-permski*      **Ты мне зубы не выставляй!**  
[**Ty mne zuby ne vystablaj!**]\*
- no-rosski*      Будь скромнее!
- English*        Behave more modestly!
- \* Don't bare your teeth!

- no-permski*      **Вареги надень**  
[**Varegi\* naden'**]
- no-rosski*      Варежки надень
- English*        Put on the mittens
- \* Shortened form
- 
- no-permski*      **В капронках холодно**  
[**V kapronkakh\* hkolodno**]
- no-rosski*      В капроновых колготках холодно
- English*        It's cold in nylon tights
- \* Shortened form (deniers)
- 
- no-permski*      **Скособенился весь**  
[**Skosobenilsja ves'**]\*
- no-rosski*      Ссутулился весь
- English*        He humped up the back
- \* His shoulders sagged
- 
- no-permski*      **Ну и дрищ**  
[**Nu I drisch**]\*
- no-rosski*      Очень тощий
- English*        Very skinny/ rail-thin
- \* What a gaunt guy!

no-пермски

**Ну и бычара**  
[Nu I bychara]\*no-русски  
EnglishКакой крупный мужчина!  
What a thick man!

\* So big moosey (literally "bull")

no-пермски

**Красава**  
[Krasava]\*no-русски  
EnglishУмница! Молодец!  
Fine fellow! Well done!

\* Swell guy

no-пермски

**Ничёшный**  
[Nichjoshnyj]\*no-русски  
EnglishХороший, симпатичный  
Nice, handsome

\* Not-bad, fairish

no-пермски

**Ты конь!**  
[Ty kon'!]\*no-русски  
EnglishМолодец!  
You rock!

\* You're a stud!

no-пермски

**Реальный пацык/  
реальная тёлочка**  
[Realnyj patsyk / real'naja  
tjolochka]\*

no-русски

Хороший и надежный парень/  
Красивая девушка

English

Good and reliable lad/ beautiful girl

\* Cool dude/ cool chick

— Видел, Натаха с каким бычарой сёдня домой приехала?

— Да к чёрту, они же с Пашкой расстались.

— Но. Бросила его, и правильно — он по жизни ватокат.

— Натаха-то реальная тёлочка, долго одна не будет. У неё и фигура ничёшная такая, вообще не знаю, чёрт к чему она с ним два года тусила.

— А Пашка синячит на почве душевной травмы. Вчера к нему зашёл — сидит в одного пиво пьёт. Скособенился весь, морда зелёная — капец, короче.

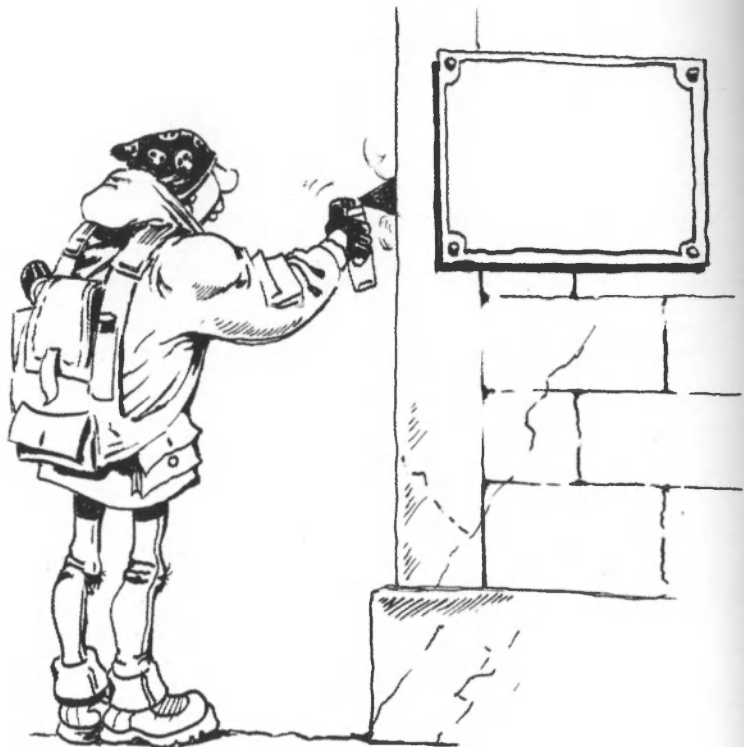


# СВОБОДНОЕ ВРЕМЯ И УВЛЕЧЕНИЯ

FREE TIME  
AND HOBBIES

Неискущённому человеку может показаться, что пермяки ведут бедную событиями жизнь. Но это совершенно ошибочное мнение. Пермь предлагает множество вариантов организации досуга. Есть здесь и многочисленные музеи, и театры (среди которых — знаменитый театр оперы и балета имени Чайковского), и спортивные центры, и клубы ночные, и разнообразные клубы по интересам — в общем, «ленты, кружево, ботинки — что угодно для души». Даже клуб каллиграфов есть в Перми (заинтересуетесь — обращайтесь в библиотеку имени Горького).

И всё-таки излюбленным способом проводить свободное время для многих горожан остаются неспешные прогулки по родному городу. Порознь и группами *рассекают* пермяки по самым отдалённым его районам, отчасти — ища приключений, отчасти — организуя их. Не чуждо пермяку ничто человеческое — иногда он выпивает, а порой, чего греха таить, даже напивается. Зачастую — *вдребезгач*. Впрочем, некоторые пермяки предпочитают тихий отдых — и действительно, когда погода за окном не очень и гулять не тянет, так приятно просто посидеть в тишине после тяжелого рабочего дня, *позалипать* в какую-нибудь игрушку или *зазырить* хороший кинчик.



*no-пермски*

**Рассекать по Компросу**  
[Rassekat' po Komprosu]\*

*no-русски*

Гулять по Комсомольскому проспекту

*English*

Walk along the Komsomolsky avenue

\*To saunter along Kompros (derived from Komsomolsky prospect)

*no-пермски*

**Взять бухла и заорать**  
[Vzjat' bukhla i zaorat']\*

*no-русски*

Купить алкоголь и развлечься

*English*

Buy some alcohol and have fun.

\*Buy some booze and hang out

*no-пермски*

**Есть чё?**  
[Jest' chjo?]\*

*no-русски*

Сигаретки/выпить/еще чего-нибудь/  
не найдётся?

*English*

Do you have some spare cigarettes/  
drink/ or something...

\*Are you holding?

- no-permski* **Опять шары залил?**  
[Apjat' shary zalil?]\*
- no-русски* Опять напился?  
*English* Again drunk?  
\* Again soaked clay?
- no-permski* **Опять назюзгался?**  
[Apjat' nazjuz'galsja?]\*
- no-русски* Опять напился?  
*English* Again drunk?  
\* Again you smashed again?
- no-permski* **Синячишь?**  
[Sinjachish?]
- no-русски* Пьёшь, да?  
*English* You are drinking alcohol, aren't you?  
\* Are you boozing?
- no-permski* **Напился вдребзгач**  
[Napilsja vdrebazgach]\*
- no-русски* Я очень много выпил  
*English* I drunk a lot  
\* I've got hammered

- no-permski* **Я в синей яме**  
[Ja f sinej jame]\*
- no-русски* Я пью несколько дней подряд  
*English* I've been drinking several days  
\* I'm on a bender
- no-permski* **Чё-то меня мажет**  
[Chjo-ta minja mazhet]\*
- no-русски* Я очень устал  
*English* I am very tired  
\* I am zonked out
- no-permski* **Поехали в клубешник**  
[Pojekhali f klubeshnik\*]
- no-русски* Поехали в клуб  
*English* Let's go to club  
\* Spoken language
- no-permski* **Зыбанскую игруху нашёл**  
[Zybanskuju igrukhu nashol]\*
- no-русски* Отличную игру нашёл  
*English* I've found a very good game  
\* I've dug a brill game

- no-permski* **Сижу в комп залипаю**  
[Sizhu f komp zalipaju]\*
- no-русски* Сижу за компьютером (*применяется и для описания сложного рабочего процесса, как правило, в неурочное время*)
- English* I'm working on computer  
(usually after-hours)  
\* I'm sitting wrapped up with my computer
- no-permski* **Может, кинчик зазырим?**  
[Mozhet, kinchik zazyrim?]\*
- no-русски* Может, кино посмотрим?
- English* Why don't watch a movie/ film?  
\* Let's catch a flick!
- no-permski* **Может, в огород сходим?**  
[Mozhet, v agarot\* skhodim?]
- no-русски* Может, в парк Горького сходим?
- English* May be we could go to the Gorky Park?  
\* veg patch (*nickname for the Central public garden*)

- no-permski* **Чё в выхи бушь делать?**  
[Chjo v vykhi\* bush delat'?]
- no-русски* Как планируешь провести выходные?
- English* What are you going to do at the weekend?  
\* Shortened form
- no-permski* **Где бушь днюху справлять?**  
[Gde bush dnjukhu\* spravljat'?]
- no-русски* Где планируешь отметить свой день рождения?
- English* Where are you planning to celebrate your birthday?  
\* Shortened form
- no-permski* **Кого на днюху пригласишь?**  
[Kavo na dnjukhu priglasish?]\*
- no-русски* Кого пригласишь на день рождения?
- English* Whom will you invite to the birthday party?  
\* Shortened and deviant forms

- no-permski*     **С ним можно помудить**  
[S nim mozhno pamudit']\*  
*no-rosski*     С ним можно весело провести время  
*English*        Spending time with him is fun  
\* He's the cool person to fool around with
- no-permski*     **Порастыкаем**  
[Parastykajem]\*  
*no-rosski*     Повеселимся  
*English*        We'll have fun  
\* We'll monkey around
- no-permski*     **Я тебе весь день звоню, а ты  
не в абоненте!**  
[Ja tebe ves' den' zvanju a ty ne  
v abanente]  
*no-rosski*     Я весь день не могу дозвониться  
до тебя!  
*English*        I couldn't reach you by phone all the day  
\* (ironic word-play with deviant forms) I've  
been calling you all the day but you're  
out of the subscriber (The subscriber is out  
of coverage area)

- no-permski*     **Я тебя наберу**  
[Ja tebja\* naberu]  
*no-rosski*     Я позвоню тебе  
*English*        I'll call you  
\* (literally) I'll dial you (implying I'll dial  
your telephone number)
- no-permski*     **Я тебе наберу**  
[Ja tebe naberu]  
*no-rosski*     Я позвоню тебе  
*English*        I'll call you
- no-permski*     **Ты через Кудымкар шёл/шла?**  
[Ty cherez Kudymkar shol/shla?]  
*no-rosski*     Почему ты так долго шёл/шла?  
(Кудымкар — главный город коми-  
пермяков, находится не очень близко  
по отношению к Перми)  
*English*        Why did it take you so long to come?  
\* Did you go through Kudymkar?  
(Kudymkar is the main city of komi-  
permyak people, located quite far from Perm)

*по-пермски*

Уже губы синие, а он все еще  
палькается  
[Uzhe guby sinije a on vsjo eschjo  
paɫ'kajetsja]

*по-русски*

Уже замерз, но по-прежнему  
купается

*English*

He has already became cold but still  
continue swimming

\* His lips have already turned blue, but  
he's still splashing

— Ну чё, какие планы на выхи? На дачу съездим, может?

— Даже не знаю. У Макса дняха, он в субботу отмечает, звал.

— Ясно. Опять синяя яма до понедельника. Ну сёдня-то ты хоть дома будешь?

— Погода хорошая, вон народ по улице без курток рассекает. Пойдем погуляем? Хоть до огорода — по мороженке съедим?

— Не, меня чё-то мажет вообще. Не пойду.

# КУЛИНАРИЯ, РЕСТОРАНЫ

## CUISINE, EATING OUT

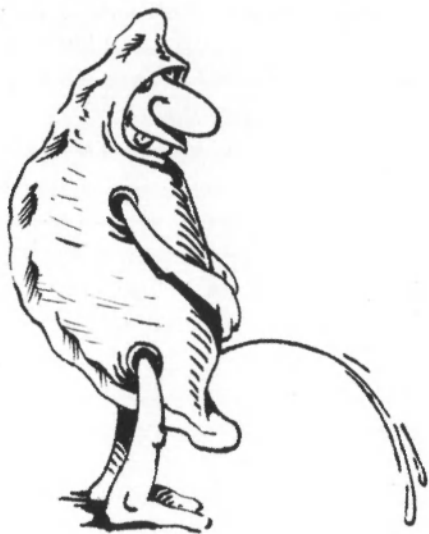
Еда — важный аспект в жизни пермяка. Едят в Прикамье так же основательно, как делают всё остальное — с чувством, с толком, с расстановкой. Именно Пермскому краю русская кухня обязана многими замечательными блюдами. По слухам, даже пельмени впервые были вылеплены именно здесь. Да и само это слово пермское, это подтвердит любой этимологический словарь. Пельмени — одно из главных блюд местной кухни, а само слово звучит как *пельнянь* и означает «хлебное ухо» в переводе с коми-пермяцкого.

Смешение культур в Пермском крае породило интересные кулинарные традиции — здесь едят много такого, чего вы в других местах не попробуете. Поэтому отправляясь в Пермь, обязательно выделите время для знакомства с местными ресторанами и кафе. Если вам предстоит

питаться в домашних условиях, считайте, что вам и вовсе повезло — хлебосольные пермяки наверняка предложат вам отведать что-то особенное. Например, *жарёху из обабков*. Или *шаньги*, которые в других местах и пекутся иначе, и именоваться должны ватрушками. Но самое главное, что может предложить пермская кухня — это, конечно, *посикунчики*. Эти маленькие жареные пирожки с мясной начинкой — настоящий символ Перми. Названием своим они обязаны эффекту, который возникает, когда от них откусываешь — ароматный бульон из них так и брызжет. Побывать в Перми и не попробовать посикунчики — пресупление!

Впрочем, даже если вам не до изысков и вы спешите хоть что-нибудь *заточить*, голодным вы не останетесь. *Греча с курой*, например — распространенное и сытное блюдо.

Посикунчик — пирожок с эффектом.  
 Когда от него откусываешь —  
 ароматный бульон так и брызжет.



*no-пермски*

*no-русски*

*English*

**Рассчитайте нас (пожалуйста)**  
**[Rasschitajte nas (pazhalujsta)]\***

Принесите счёт (пожалуйста)

Bring the bill, please

\* Let's settle the bill, please

*no-пермски*

*no-русски*

*English*

**Мне гречу с курой**  
**[Mne grechu s kuroj]\***

Мне гречневую кашу с курицей

I want boiled buckwheat with chicken

\* Local names of the dishes

*no-пермски*

*no-русски*

*English*

**Посикунчиков хочешь?**  
**[Pasikunchikof\* khochesh?]**

Нет аналога

(Приезжайте, соглашайтесь  
 и пробуйте обязательно!)

Do you want posikunchiki (small  
 stuffed buns)?

\* Local dish.

If offered, agree to taste anyway!



- no-permski* **Жарёху из обабков сделаем?**  
[Zharjokhu iz ababkof\* zdelajem?]
- no-русски* Подосиновики с картошкой  
пожарим?
- English* Fried potato with red-capped scaber  
stalks
- \* *Local names of the dishes*
- no-permski* **Кульбаки солёные будешь?**  
[Kul'baki\* saljonyje budesh?]
- no-русски* Грибы солёные будешь?
- English* Would you like some pickled  
mushrooms?
- \* *Local name of the dish*
- no-permski* **Ром вискарём щас заполирую**  
[Rom viskarjom schas zapaliruju]
- no-русски* Выпью виски после рома —  
посмотрим, что будет?
- English* I will drink whiskey after rum is not it  
curious what will be?
- \* I'll chase the rum with some whiskey

- no-permski* **Пей тихонько, не зюргай!**  
[Pej tikhon'ko, ne zjurgaj!]\*
- no-русски* Пей аккуратно!
- English* Drink neatly
- \* Drink don't slurp!
- no-permski* **Пивасика купи**  
[Pivasika\* kupi]
- no-русски* Купи пива
- English* Buy some beer
- \* brewski
- no-permski* **Дай супу отстыть маленько**  
[Daj supu otstyt'\* mal'en'ka]
- no-русски* Дай супу остыть
- English* Wait until the soup cools down a bit
- \* *Deviant forms*
- no-permski* **Хочу солёных пистиков**  
[Khochu saljonykh pistikof\*]
- no-русски* Нет аналога
- English* \* I want salt pistik (scouring rush)

- no-permski* **Надо срочно чё-нибудь заточить**  
[Nada sročna chjo-nibut'  
zatachit'\*]
- no-rosski* **Надо срочно перекусить**  
*English* I need to have a snack right now  
\* scarf up
- no-permski* **Шанежки свежие?**  
[Shaneshki\* svezhije?]
- no-rosski* **Нет аналога**  
(Удостовериться в свежести и  
попробовать!)
- English* Are the shaneshki fresh?  
\* Local name of the dish  
(Curd patty with potato)
- no-permski* **Он тесто мякосит**  
[On testo mjakosit\*]
- no-rosski* **Он замешивает тесто**  
*English* He is kneading dough  
\* Local term

- no-permski* **Тебе в чай песок/ сгущу класть?**  
[Tibe f chaj pisok/zgukhu\* klast'?]
- no-rosski* **Тебе в чай сахар/ сгущенное молоко**  
*English* Do you want sugar/ sweetened  
condensed milk in tea?  
\* shortened forms
- no-permski* **Тише чай наливай, чайник**  
**подлизывает**
- no-rosski* **Аккуратнее наливай чай, чайник**  
*English* Pour the tea more carefully the tea pot  
is leaking  
\* Local term
- no-permski* **Чай с одёнками**  
[Chaj s adjonkami]
- no-rosski* **Мутный чай**  
*English* cloudy tea  
\* Local term of "trub"

- no-permski* **Чай «белая роза»**  
[Chaj "belaja roza"]\*  
*no-rosski* Жидкий чай  
*English* Washy tea  
\* (ironic, literally) "White rose" tea
- no-permski* **Бутер сделать?**  
[Buter\* zdelat'?]  
*no-rosski* Бутерброд сделать?  
*English* Would you like an open sandwich?  
\* Shortened form
- no-permski* **Семки щелкать**  
[Semki schjolkat']\*  
*no-rosski* Есть семечки  
*English* To eat sunflower seeds  
\* Husk sunflower seeds
- no-permski* **Яичко пожарить?**  
[ 'Jaichko\* pazharit']  
*no-rosski* Пожарить яичницу?  
*English* Would you like fried eggs?  
\* deviant form

- no-permski* **Тебя же рядом с едой  
невозможно оставить,  
все смозготаешь!**  
[Tibja zhe rjadam s jedoj  
nevazmozhna astavit', fsjo  
smazgotajesh\*!]\*

- no-rosski* Тебя же рядом с едой невозможно  
оставить, моментально все съешь,  
ничего не останется!
- English* It is not a good idea to leave you alone  
with food; you will immediately eat  
everything!  
\* wolf down

— Есть конски охота, давай хоть пару бутеров  
сделаем или яички пожарим.

— Я бы щас что-нибудь посерьёзнее заточил. Мо-  
жет, в столовку сгонять — рагу там какое-нибудь  
купить или гуляш, шанежек, если свежие есть.

— И пивасика купи, чтоб два раза не вставать.

# ПЕРМЯК НЕ В ДУХЕ

PERMYAK IN  
A BAD MOOD

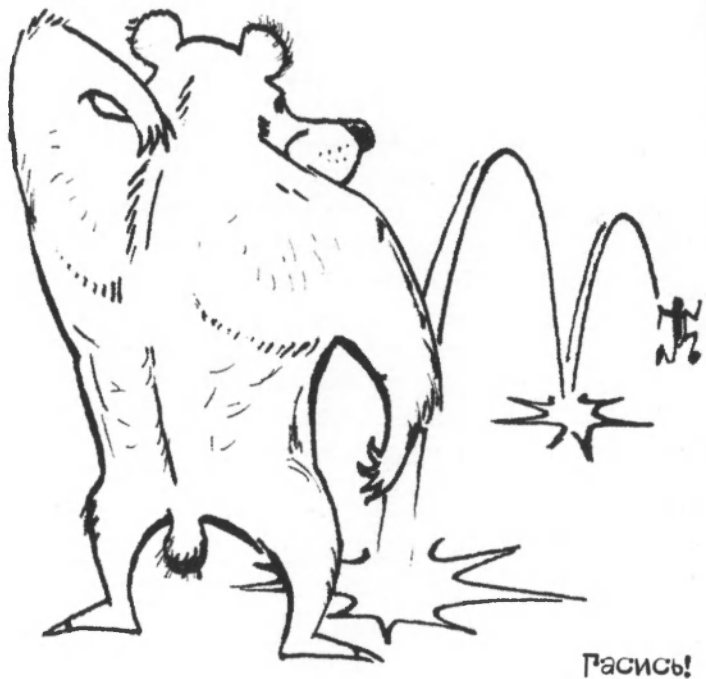
Случается у пермяка плохое настроение. В этом он, в общем-то, ничем не отличается от москвича, петербуржца или жителя Сан-Франциско. Разве что выражать он своё плохое настроение будет иначе. Если вы еще не совсем обжились в Перми, возможно, поначалу будет сложно понять, мрачен пермяк или это он всегда такой. Ну, до тех пор, конечно, пока в ход не пойдут сильнодействующие вербальные средства. Не сердите пермяка — он заводится не очень быстро, но зато потом его крайне сложно остановить.

Помните: в Прикамье живут люди нешуточного склада, здесь и конфликтовать будут *по серьёзке*, и в случае необходимости, *размот* устроят *капитальный*. Порой лучше прислушаться к голосу разума и на время *прижухнуть*, чтобы не навлекать на свою голову драматические последствия.

Бывает, что пермяк просто устаёт. В этом случае вам, скорее всего, ничего не угрожает — если, конечно, не будете *моросить*.

- но-пермски* **Бычить**  
[Bychit']\*  
*но-русски* Предъявлять претензии, конфликтовать  
*English* To make a claim, to conflict  
\* Bully
- но-пермски* **Давай отсюда в ритме вальса**  
[Davaj atsjuda v ritme val'sa]\*  
*но-русски* Уходи отсюда  
*English* Go away from here  
\* Get out of here! Boogie!
- но-пермски* **Сдрисни**  
[Sdrisni]\*  
*но-русски* Отстань  
*English* Leave me alone  
\* Get off my back
- но-пермски* **Гасись**  
[Gasis']\*  
*но-русски* Скрывайся! Убегай!  
*English* Run away  
\* Get lost! Brush off!

- но-пермски* **Зашкериться и не дышать**  
[Zashkerit'sja I ne dyshat']\*  
*но-русски* Спрятаться как следует  
*English* To shelter oneself properly  
\* Hunker down and hold breath
- но-пермски* **С какого перепуга?**  
[S kakova perepuga?]\*  
*но-русски* Почему? Чего это вдруг?  
*English* Where did you dream that up?  
\* Why on earth for?
- но-пермски* **Махыч устроить**  
[Makhych ustroit']\*  
*но-русски* Затянуть драку  
*English* Put up a fight  
\* Start a brawl
- но-пермски* **Не мельтеши**  
[Ne mel'tishi]\*  
*но-русски* Сиди тихо  
*English* Be calm and quiet  
\* Stop bustling



*no-permski*

*no-russki*  
*English*

*no-permski*

*no-russki*  
*English*

*no-permski*

*no-russki*  
*English*

**Тихо будь**  
[Tikha but']\*

Сиди тихо  
Be calm and quiet  
\* Keep quiet

**Прижухни**  
[Prizhukhni]\*

Сиди тихо  
Be calm and quiet  
\* Dry up!

**Чё носишься как дикошарый?**  
[Chjo nosishsja kak dikosharyj?]\*

Ты слишком активно себя ведешь,  
будь спокойнее  
You are being too much proactive, calm  
down  
\* Why are you fussing wild-eyed

*no-permski***Я невменос**  
[Ja nevmenos]\**no-russki*

Я устал

*English*

I am tired

\* I'm dippy

*no-permski***Я совсем гашеный**  
[Ja safsem gashjonyj]\**no-russki*

Я устал

*English*

I am tired

\* I'm whipped out/pifted

*no-permski***Меня размазало**  
[Minja razmazalo]\**no-russki*

Я устал

*English*

I am tired

\* I'm melted/ blasted

— А чё, Серого-то ждать не будем? Давай подождём, а то он на нас потом бычить будет.

— Мелкий, прижухни. Никого мы ждать не будем, уже поздно и так. Поехали. Я и так уже невменос, а тут ты еще гундосишь. Не зли дядю.

— По натуре ведь Серый бычить будет. Чё ты, махыч устроить хочешь?

— Всё, ты меня допёк. Считаю до одного — или тихо будь или давай отсюда в ритме вальса.

# ДОМ И БЫТ

## HOUSE AND CHORES

Пермяки старательно обустраивают свои жилища, вкладывая в них всю свою необъятную душу. Как правило, результат получается хороший — добротнo отремонтированная квартира или любовно выстроенный частный дом. Частный дом даже более показателен — в нём будет всё: и баня, и беседка, и теплица, и две-три собачки крупной породы для того, чтобы охранять территорию от посягательств, и *мяггающие* кошки для большего уюта.



- no-permski*      **Ремонт забубенить**  
[Remont zabubenit']\*  
*no-rosski*      Устроить ремонт  
*English*        To start remodeling  
\*To shoot for renovations
- no-permski*      **Пуп попарить**  
[Pup paparit']\*  
*no-rosski*      Сходить в баню  
*English*        To go to the Russian sauna  
\*to take a steam-bath
- no-permski*      **Ну и гайно у тебя!**  
[Nu I gajno u tibja!]\*  
*no-rosski*      Ну у тебя и беспорядок!  
*English*        What a mess!  
\*Yuck! What a dump here!
- no-permski*      **Пойду в комнате разгребу**  
[Pajdu f komnatje razgrebu]\*  
*no-rosski*      Пойду в комнате приберу  
*English*        I'll cleanup the room  
\*I'm gonna sort out the mess in the room

- no-permski*      **Что-то кот мяргает весь день**  
[Shto-ta kot mjargajet ves' den']  
*no-rosski*      Кот почему-то весь день мяукает  
*English*        The cat is mewling all day long  
\*Local term
- no-permski*      **Хочу кошку-богатку взять,**  
**прикольные они**  
[Khachu koshku-bagatku\* vzjat',  
prikol'nyje ani]  
*no-rosski*      Хочу взять разноцветную кошку,  
*English*        они симпатичные  
I want to take a tortoiseshell cat,  
they are cute  
\*City dialect

— Ты это, к выходным хоть маленько разгреби, а то мама придет — испугается, такое ты гайно развел.

— Да не испугается! Она мою комнату так и называет — сынарник...

# САМОЧУВСТВИЕ И ГИГИЕНА

HEALTH AND HYGIENE

Хоть пермяк, как вы уже знаете, предпочитает свои силы экономить, на обустройство и содержание дома в чистоте и порядке это не распространяется. Он запросто может выделить целый день, чтобы *постираться*, например. Неудивительно, что зачастую пермяку надоедает *уродоваться*. Тем более, что некоторые виды активности вообще могут привести к тому, что можно *пуп сорвать*. Некоторым из тех, кто всё-таки *уханькался*, приходится потом лечиться.

Болезнь может, конечно, приключиться и просто так: на фоне эпидемии гриппа, например. Простуженные пермяки, жалуясь врачам на самочувствие, часто говорят, что у них *кожу обдирает*. А еще они громко *керкают*. Но, как вы помните, в целом жители Прикамья — народ крепкий, так что все эти симптомы быстро проходят.



*no-пермски*

**Стираться**  
[Stirat'sja]

*no-русски*

Стирать бельё

*English*

To wash cloths

\* *Local form*

*no-пермски*

**Стíральная машина/  
стíральный порошок**  
[ 'Stiral'naja mashina / 'stiral'ny  
parashok]

*no-русски*

То же, что и стиральная машина/  
стиральный порошок

*English*

Washing machine/ washing powder

\* *Local forms*

*no-пермски*

**Весь день дом вылизывал (а)**  
[Ves' den' dom vylizyval(a)\*]

*no-русски*

Весь день делал (а) уборку

*English*

All the day I was cleaning up the house

\* *(literally) lick*

<i>no-пермски</i>	<b>Ничё не ест, одну воду жучит</b> [Nichjo ni est, adnu vodu zhuchit]*
<i>no-русски</i>	He eats, только воду пьёт
<i>English</i>	He doesn't eat he only drinks
	* He eats nothing and only swills water
<i>no-пермски</i>	<b>С утра керкает</b> [S utra kerkajet]*
<i>no-русски</i>	С утра кашляет
<i>English</i>	He has coughed since morning
	* bark
<i>no-пермски</i>	<b>Кожу обдирает</b> [Kozhu abdirajet]*
<i>no-русски</i>	Знобит
<i>English</i>	Feel shivery
	* (literally) It grazes the skin
<i>no-пермски</i>	<b>Тебя уже списали?</b> [Tibja uzhe spisali?]*
<i>no-русски</i>	Вышел с больничного?
<i>English</i>	Is your sick leave finished?
	* Spoken language

<i>no-пермски</i>	<b>Уродоваться</b> [Urodavat'sja]*
<i>no-русски</i>	Сильно уставать
<i>English</i>	To be tired deadly
	* To do smth being strung-out
<i>no-пермски</i>	<b>Уханькиваться</b> [Ukhan'kivat'sja]*
<i>no-русски</i>	Сильно уставать
<i>English</i>	To be tired deadly
	* Be whacked to the wide
<i>no-пермски</i>	<b>Пуп сорвёшь!</b> [Pup sarvjosh!]*
<i>no-русски</i>	Надорвёшься
<i>English</i>	You may exert yourself
	* You're gonna rupture yourself!
<i>no-пермски</i>	<b>Бздани!</b> [Bzdani!]*
<i>no-русски</i>	Поддай жару! (в бане)
<i>English</i>	Turn up the heat! (in the sauna)
	* No equivalent



В СУББОТУ  
С МЕЛКИМ В БАНЮ  
ПОЙДЕМ КОЧЕРГУ  
ВЫВОДИТЬ

по-пермски

В субботу с мелким в баню поедем кочергу выводить [F subotu s melkim f banjo pajedem kachergu\* vyvadit']

по-русски

В субботу с ребенком поедем в баню выводить лануго

English

On Saturday we will go to the Russian sauna to heal the lanugo

\* Local term

— Так и не могу Петьку вылечить — зловредную бациллу поймал.  
— Так и керкает?  
— Но. И аппетита нет — ничё не ест, одну воду жучит. Сёдня еще и у меня кожу заобдирало — по-хоже, заразилась.

# ПРОЩАНИЕ

## FAREWELL EXPRESSIONS

Долгие проводы — лишние слезы, гласит народная мудрость. Прощание в исполнении пермяка никогда не превращается в драматическую сцену. Короткое *покедова* или *давай* — самая частая формула прощания в Прикамье. Причем прощаться надо быстро, лучше всего — сквозь зубы. Так вы не дадите собеседнику никакого повода подозревать вас в лишней сентиментальности.



Созвон!

*но-пермски**но-русски**English***Покеда/покедова**  
[Pakeda/ pakedava]\*

Пока!

Bye!

\* Toodles /Too-da-loo

*но-пермски**но-русски**English***Давай**  
[Davaj]\*

До встречи! Пока!

See you! Buy!

\* Se ya!

*но-пермски**но-русски**English***Ну всё, давай**  
[Hu fsjo, davaj]\*

До встречи!

See you later!

\* Peace, ta-ta

*но-пермски**но-русски**English***Давай, до завтра**  
[Davaj da zavtra]\*

До свидания!

Farewell! Buy-buy!

\* Catch you tomorrow

*но-пермски*

**Созвон!**  
[Sazvon!]\*

*но-русски*  
*English*

Созвонимся!  
Get in touch by phone!  
\* Give me a buzz!

*но-пермски*

**Пересечемся как-нибудь?**  
[Peresichomsja kak-nibut'?]\*

*но-русски*  
*English*

Давай встретимся?  
Let's meet!  
\* We'll hook up later!

*но-пермски*

**Набери меня!**  
[Nabiri minja!]\*

*но-русски*  
*English*

Позвони!  
Call me!  
\* Ring me up!

— Мне щас некогда. Давай вечером пересечемся?  
— Не вопрос! Ну чё — созвон?  
— Ага, покедова!



## Содержание

От авторов .....	3
Приветствие .....	9
Выражение согласия/ несогласия и других эмоций .....	14
Дружба, любовь, иные формы межличностных отношений.....	25
В городе .....	35
Деньги и покупки.....	42
Человек, его внешность и поведение .....	51
Свободное время и увлечения.....	62
Кулинария, рестораны .....	73
Пермяк не в духе .....	84
Дом и быт .....	92
Самочувствие и гигиена.....	96
Прощание.....	104

## Contents

Introduction.....	7
Greetings.....	9
Expressions of Agreement/ Disagreement and Emotions .....	14
Friendship, Love, and Other Relationships.....	25
In the City.....	35
Money and Shopping .....	42
People, Their Appearance and Behaviour .....	51
Free Time and Hobbies.....	62
Cuisine, Eating Out.....	73
Permyak in a Bad Mood.....	84
House and Chores .....	92
Health and Hygiene.....	96
Farewell Expressions .....	104

Литературно-художественное издание

Пермско-английский разговорник  
с переводом на русский язык

Редактор Борис Эренбург  
Текст Агентство коммуникаций «Слово»  
Художественный редактор Екатерина Васильева  
Дизайн и верстка Евгения Тесленко  
Иллюстрации Вадим Файзулин

Издательство «Сенатор»

Адрес издательства:  
614000, г. Пермь, ул. Луначарского, 21  
Тел.: (342) 212-32-17, 212-70-69  
senator.perm@gmail.com  
senator.perm.ru

Тираж 2000 экз.  
Бумага мелованная  
Гарнитура Minion Pro

260-00

# Покеда! / Покедова!

*по-руски*  
*English*

[Pakeda/ Pakedava]\*

Пока!

Bye!

\* Toodles /Too-da-loo

ISBN 978-5-903236-16-9



9 785903 236169